

عنوان مقاله:

خطاهای ترجمه در باهم آبی های قرآنی با تکیه بر دیدگاه های نیو مارکت، بیکر و لارسون

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 7، شماره 16 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

نویسندگان:

محمد امیری فر - دانشجوی دکترای زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایجاد

کبری روشنفکر - دانشیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

خلیل پروینی - استاد زبان و ادبیات عربی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

عالیه کردزعفرانلو - استاد زبان شناسی همگانی دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

خلاصه مقاله:

بسیاری از نظریه پردازان ترجمه به نقش باهم آبی در ترجمه اذعان کرده اند و در بخشی از مطالعات خود، نقش این پدیده زبانی در ترجمه را بررسی نموده اند، اما در حوزه ترجمه قرآن، هنوز این مسیله بررسی نشده است و با چالش های زیادی روبرو است. در پژوهش حاضر با تکیه بر دیدگاه های نیومارکت، بیکر و لارسون از یک طرف، و ترجمه قرآن از طرف دیگر، یک تقسیم بندی جدید از چالش های ترجمه در باهم آبی های قرآنی، فارغ از تقسیم بندی نحوه آن، ارائه شده است و با استخراج شواهدی برای این چالش ها از ده ترجمه معاصر قرآن، راهکارهایی برای حل این چالش ها پیشنهاد می کند. جامعه آماری این پژوهش شامل صد باهم آبی قرآنی است که بر اساس معیار بسامد از قرآن استخراج شده اند و مواردی از باب نمونه در این مقاله به بحث گذاشته شده است. پنج چالشی که در باهم آبی های قرآنی فراروی مترجم است، عبارتند از: 1- برداشت نادرست از یک باهم آبی. 2- تفاوت بین درست بودن و طبیعی بودن معادل ها در زبان فارسی. 3- تفاوت ترتیب قرار گرفتن باهم آبی ها در زبان مبدا و مقصد. 4- رعایت وحدت معادل. 5- یکسان سازی و هماهنگی درمعادل ها و ترجمه واحد از باهم آبی های مختلف در قرآن. با عنایت به این چالش ها و راهکارهای پیشنهادی نگارندگان، می توان ترجمه ای شیواترین و رساتر از قرآن ارائه کرد.

کلمات کلیدی:

باهم آبی، ترجمه های معاصر قرآن، خطاها و چالش هایی ترجمه، زبان مبدا، زبان مقصد

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/722604>

